

**PROTOCOLE D'ACCORD DE COOPERATION  
COOPERATION AGREEMENT**

**Entre  
Between**

**L'UNIVERSITE DU LITTORAL COTE D'OPALE (ULCO)**  
1, Place de l'Yser – BP 1022 – 59375 Dunkerque Cedex 1 - FRANCE  
Représentée par son Président Roger DURAND

**Et  
And**

**L'UNIVERSITE DE GREENWICH**  
*The University of Greenwich*  
Central Avenue – Chatham Maritime Campus –  
Kent – ME4 4TB – ROYAUME UNI  
Représentée par son Vice-Chancelier adjoint, Professeur Simon JARVIS

Vu les textes législatifs et réglementaires en matière de coopération dans les domaines de l'Enseignement Supérieur, de la Recherche Scientifique et Technique et de la Culture entre le Royaume Uni et la République Française

*In the spirit of legislative and regulatory cooperation in the fields of Higher Education, Scientific and Technological Research and Culture between the United Kingdom and the French Republic*

**Il a été arrêté et convenu ce qui suit :  
It is hereby agreed that:**

**ARTICLE 1**

L'Université de Greenwich et l'Université du Littoral Côte d'Opale décident de collaborer dans le cadre de la Recherche, de l'Enseignement et de la Formation ainsi que dans la diffusion des connaissances scientifiques et de la culture, pour les activités suivantes :

*The University of Greenwich and the University of the Littoral Côte d'Opale agree to collaborate in the areas of research, education and training as well as in the dissemination of scientific knowledge and culture for the following activities :*

- i. **Élaboration et participation à des programmes de Formation et d'Enseignement ;  
Creation and participation in training and teaching programmes;**



- ii. Élaboration et participation à des programmes conjoints de recherche ;  
*Creation and participation in joint programmes of research;*
- iii. Échange permanent d'informations sur les activités scientifiques (documentations, publications, colloques ...);  
*Ongoing knowledge exchange in scientific activities (documentation, publications, conferences);*
- iv. L'accueil et le séjour facilités des personnels de l'établissement partenaire (enseignants, chercheurs, étudiants);  
*Facilitating visits for teachers, researchers and students to the partner institution;*
- v. Co-encadrement de doctorants dans le cadre de programmes conjoints de Recherche  
*Joint supervision of doctoral students as part of joint research programmes;*
- vi. Échanges de personnels techniques et administratifs en fonction des besoins spécifiques ;  
*Technical and administrative staff exchanges for specific scientific projects;*
- vii. Promotion et participation à toutes formes d'échanges susceptibles de valoriser leurs établissements et les activités scientifiques élaborées en commun de leurs environnements économique, industriel, social ou culture;  
*Promotion and participation in all forms of exchange that enhance the institutions and any scientific activities developed in their common economic, industrial, social or cultural environments;*
- viii. Accompagnement et échange dans le domaine de la nouvelle carte européenne des formations LMD (Licence, Master, Doctorat).  
*Support and exchange in the new European training mapping project (Bachelors, Masters and Doctorate levels)*
- ix. Les deux institutions travailleront ensemble pour une meilleure réalisation des activités proposées et une mutualisation des réseaux de partenaires locaux, nationaux ou internationaux pour une bonne revalorisation de la Recherche.  
*The two institutions will work together to implement the proposed activities in the best manner possible and in the pooling of local, national and international networks, partners and research.*

## ARTICLE 2

Le protocole d'accord pourra porter sur l'ensemble des champs disciplinaires communs aux deux institutions. Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les participants contractants sera développée principalement dans le cadre du «Campus international de la mer et de l'environnement littoral.»

*This Agreement shall cover all disciplines common to both institutions. Subject to any subsequent extensions, cooperation between the participants will be developed mainly in the "international campus of the sea and the coastal environment."*

## ARTICLE 3

Des conventions spécifiques pourront préciser, selon les composantes des Universités et/ou des domaines disciplinaires concernés, les objectifs, les contenus, les effectifs impliqués et les modalités pédagogiques, administratives et financières de mise en œuvre des bases de coopération décrites aux articles 1 et 2.

*Subsequent agreements will specify, between the University stakeholders and / or subject areas involved, the objectives, content, numbers involved, teaching methods, and*

*SMZ*  
*RCI*

*administrative and financial requirements to implement the objectives on the basis of cooperation as described in articles 1 and 2.*

Ces mêmes conventions spécifiques indiqueront également les procédures de suivi et d'évaluation ainsi que leur périodicité.

*These same agreements will also outline the specific procedures for monitoring and evaluation as well as their period of validity.*

#### ARTICLE 4

L'ensemble des informations recueillies ou échangées dans le cadre de cet accord, et même après l'expiration ou la résiliation de celui-ci, notamment lors des séjours scientifiques, ainsi que les résultats des recherches menées ou des techniques mises au point en commun ne pourront être divulguées à des tiers sans l'autorisation de chacune des parties.

*Any information collected or exchanged under this agreement, including after the expiration or termination of the same, shall not be disclosed to any third parties without the prior consent of each party. This shall particularly apply to any information collected during scientific visits, and the results of any research or technology developed jointly.*

Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que son personnel et/ou son préposé qui a accès à ces informations et ces documents respecte cette obligation de confidentialité.

*Each Party shall take the necessary measures to ensure that its staff and / or any agent who has access to such information and documents shall comply with this obligation of confidentiality.*

#### ARTICLE 5

Pour chaque projet comportant des coopérations dans le domaine de la Recherche, les parties doivent assurer une protection effective des résultats et un partage équitable des droits de propriété intellectuelle.

*For each project including cooperation in the field of research, the parties must ensure the effective protection of any results and an equitable sharing of intellectual property rights.*

Les règles suivantes s'appliqueront à la coopération :

*The following rules will apply to the cooperation:*

- i. Dans le cadre des projets de Recherche, chacune des parties reste seule titulaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes.

*Within the area of research projects, each party shall remain the sole owner of all intellectual property rights previously acquired or as resulting from independent research.*

- ii. Les résultats issus de projets non couverts par l'alinéa précédent, menés dans les domaines scientifiques décrits dans les conventions spécifiques et susceptibles d'être protégés au titre de la propriété intellectuelle, feront l'objet d'une protection sur les bases suivantes : en cas de dépôt de brevet, les deux parties examineront



ensemble les modalités de dépôt, d'extension et de maintien des titres de propriété en fonction des apports intellectuels et financiers respectifs des deux institutions.

*The results of any projects not covered by the preceding paragraph, which are conducted in scientific areas described in specific agreements and eligible to be protected as intellectual property shall be protected on the following basis: if a patent is deemed possible, both parties shall jointly review how to make the patent application, and the procedures for submission, extension and retention of the title according to the intellectual and financial contributions of the two institutions.*

## ARTICLE 6

Les échanges et autres formes de coopération prévus dans cet accord seront effectués conformément à la réglementation existante dans chaque pays.

*The exchanges and other modes of cooperation outlined in this agreement shall be subject to the ruling law in each country where the exchanges take place.*

## ARTICLE 7

Pour permettre la mise en œuvre des coopérations prévues aux articles 1, 2 et 3 du présent accord, les deux institutions solliciteront l'attribution de moyens relevant d'une part, du domaine bilatéral et d'autre part, du domaine multilatéral. Les demandes concernant le financement des projets de Recherche (équipement, fonctionnement, missions et stages de formation) feront l'objet de documents annexés présentés aux services gouvernementaux compétents et/ou aux partenaires.

*To enable the implementation of cooperation under Articles 1, 2 and 3 of this agreement, both institutions shall apply for grants from within bilateral and multilateral channels. Applications for funding research projects (equipment, operation, projects and training courses) shall be appended to documents presented to relevant government departments and / or partners.*

## ARTICLE 8

Cet accord est conclu pour une durée de cinq ans et prend effet le 1<sup>o</sup> juillet 2011. Il peut être dénoncé par écrit par l'une et l'autre des deux parties, sous réserve d'un préavis de six mois et sans préjudice pour les coopérations en cours. Il est renouvelable après avoir été à nouveau soumis aux autorités compétentes dans chaque institution concernée.

*This agreement shall take effect for a period of five years and shall commence on 1 July 2011. The agreement may be terminated in writing by either party, subject to six months' notice and without prejudice to the ongoing cooperation. The agreement shall be renewable after being re-submitted to the requisite authorities in each institution.*

Le présent accord pourra être modifié (ou amendé) d'un commun accord entre les parties, au terme de chaque année universitaire à la demande écrite de l'une des parties dans les mêmes conditions que pour sa dénonciation.

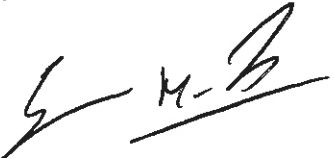

*This Agreement may be modified (or amended) if both parties are in agreement at the end of each academic year and at the written request of either party under the same conditions for termination.*



## ARTICLE 9

Cet accord cadre est rédigé en deux (2) exemplaires originaux, tous les deux en français et en anglais, chacun des exemplaires faisant également foi.

*This agreement has been signed in two (2) original copies, both being written in French and in English, with each copy being equally valid.*

<p>Fait à Greenwich, le 14 novembre 2011 <i>Signed in Greenwich on 14th November 2011</i></p> <p>Vice-Chancelier adjoint de l'Université de Greenwich <i>Deputy Vice-Chancellor of the University of Greenwich</i></p>  <p>Professor Simon JARVIS</p>	<p>Fait à Dunkerque, le (date) 15/03/2012 <i>Signed in Dunkirk on (date)</i></p> <p>Le Président de l'Université du Littoral Côte d'Opale, <i>The President of the Université du Littoral Côte d'Opale</i></p>  <p>Roger DURAND</p>
--	---

*Signé à Boulogne sur Mer, le 15/03/2012*

